

方言変異と地形

—フランス地域別言語地図の場合—

川口 裕司
東京外国語大学

第1回研究会
「語史再構における言語地理学的解釈の再検討—類型的定式化の試み—」
基盤研究B（代表 岩田礼）於金沢大学, 2016年9月20-21日



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

内容

1. フランスの言語地図
2. 中央山塊(Massif Central)と方言
3. cheval と jument
4. 自然境界と標準形
5. ドーザの史的再構

結論にかえて

1. フランスの言語地図



全土の10% のみ800m 以上。
総じて起伏が少ない。

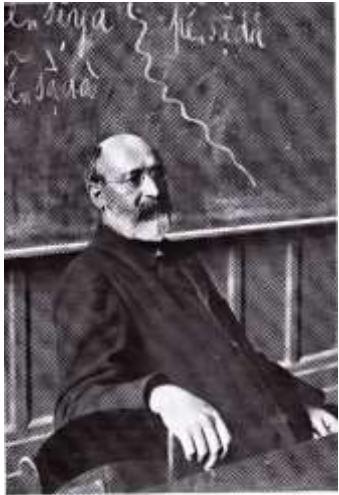
北部と西部は200m を超える
ことが少ない。

南部と東部に高地がある。

アルプス山脈は標高が高いが、
交通の歴史は古く、他方、
中央山塊(Massif Central)
の道路は新しい。

フランス言語地図

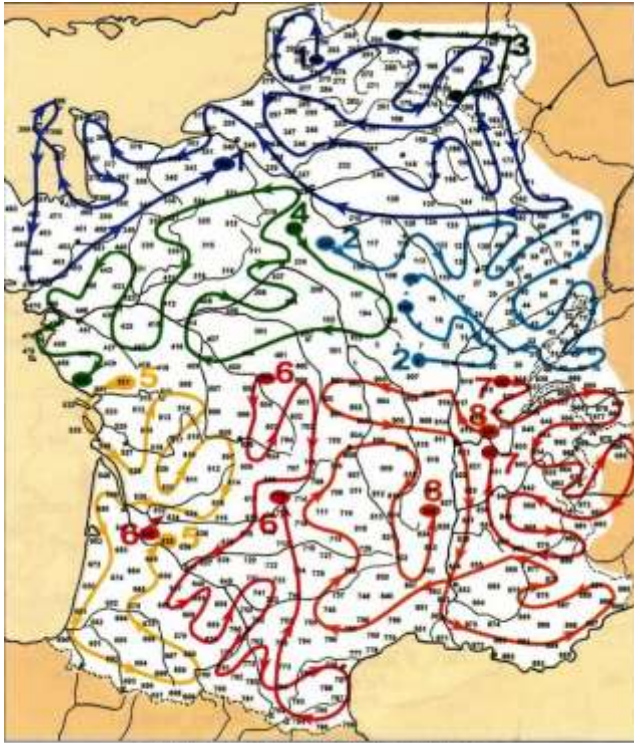
Atlas Linguistique de la France (ALF)



Jules Gillard
à l'École Pratique des Hautes Études (1890-1902)



Document 4. Edmund Edmont



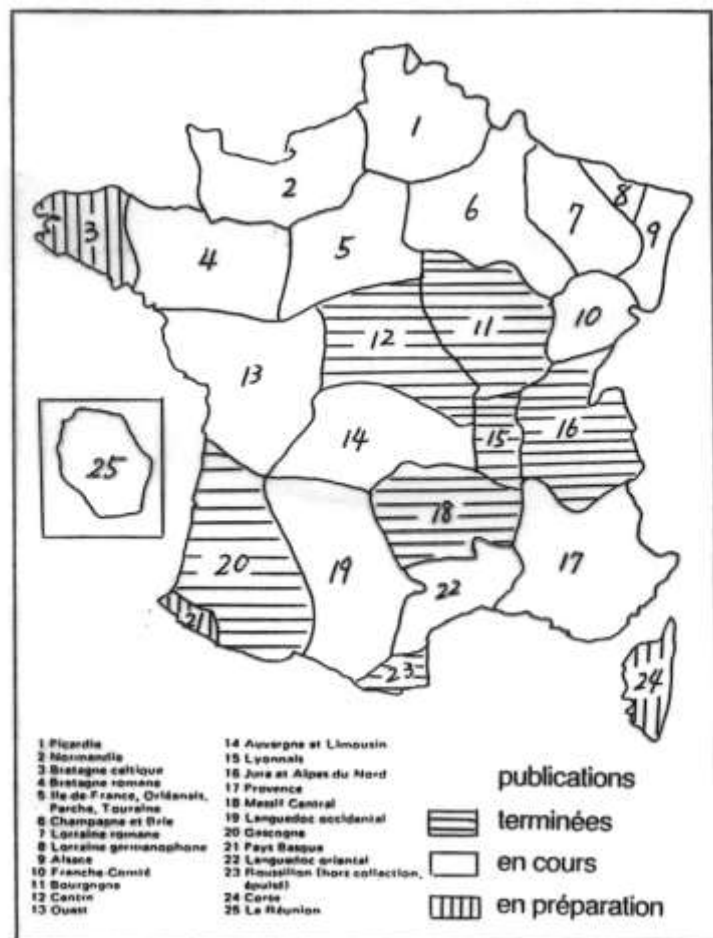
Document 6. Trajets simplifiés des huit missions

調査1897年8月～1901年8月
全8回調査
639地点(992箇所調査),
7 3 5 名 (70地点で2名、
8地点で3-4名)

1421枚 (326+173枚)の地図
1902-1912年出版

フランス地域別言語民族誌地図

Atlas Linguistique et Ethnographique



縦 50cm 横 34cm

2. 中央山塊 と方言



Carte 50. ALF 244 et ALBB 497 Charpentier

ALF244 charpentier 大工

中央山塊 fustier < ラテン語 fustis
木の切れ端
charpentier < ラテン語 carpentarius
(< ガリア語 carpentum 2 輪荷車)
ブルトン語 calvez も同様



Carte 58. ALF 791 Maçon : aires lexicales

ALF791 maçon 石工

peirier は pierre 石と関連
maçon < ゲルマン起源 *makôn
する (cf. 英語 make, ドイツ語
machen)



Carte 56. ALF 629 Gauche : aires lexicales

ALF 629 gauche 左

中央山塊 esquèr < バスク語
カタルーニャ語esquerra,
ポルトガル語esquerdo,
スペイン語 izquierda
(イタリア語 sinistra,
ルーマニア語 stânga)

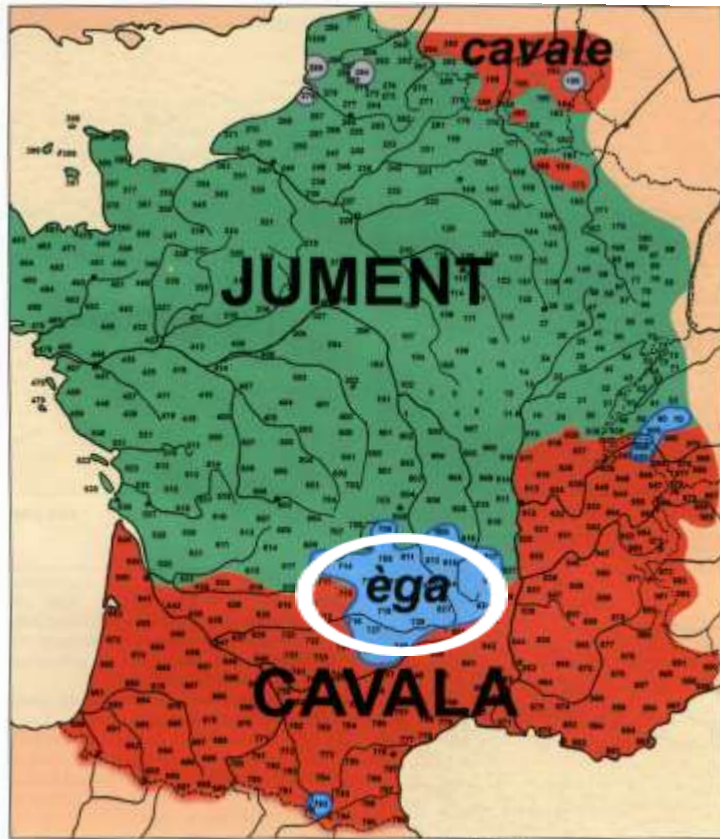


Carte 57. ALF 36 Alouette : aire alause, alause, aloe

ALF 36 alouette ひばり

接尾辞なしのガリア語 alause
15世紀まで中央山塊で存続
ランド県 alause
Yeu 島 aloe

3. cheval 雄馬とjument 牝馬



Carte 55. ALF 736 Jument : aires lexicales

èga < ラテン語 equa

(Loire, Allier, Lot, Tarn, Dordogneなどの源流域)

紀元前2世紀 caballus「作業馬」と equus「競走馬」共存

ロマンス語の形成期：caballus が equus を駆逐
cf. スペイン語：caballo/egua

北フランス：jument < ラテン語 jumentum
< jugum 「くびき」

XIIe前半 (男)「作業馬」, 1174年(女)「牝馬」
後に ive < equa を駆逐

cavale : 1552年 牝馬 (*Coutume de Renaix, Belgique*)
プロヴァンス語 *cavalo*, イタリア語 *cavalla* の借用

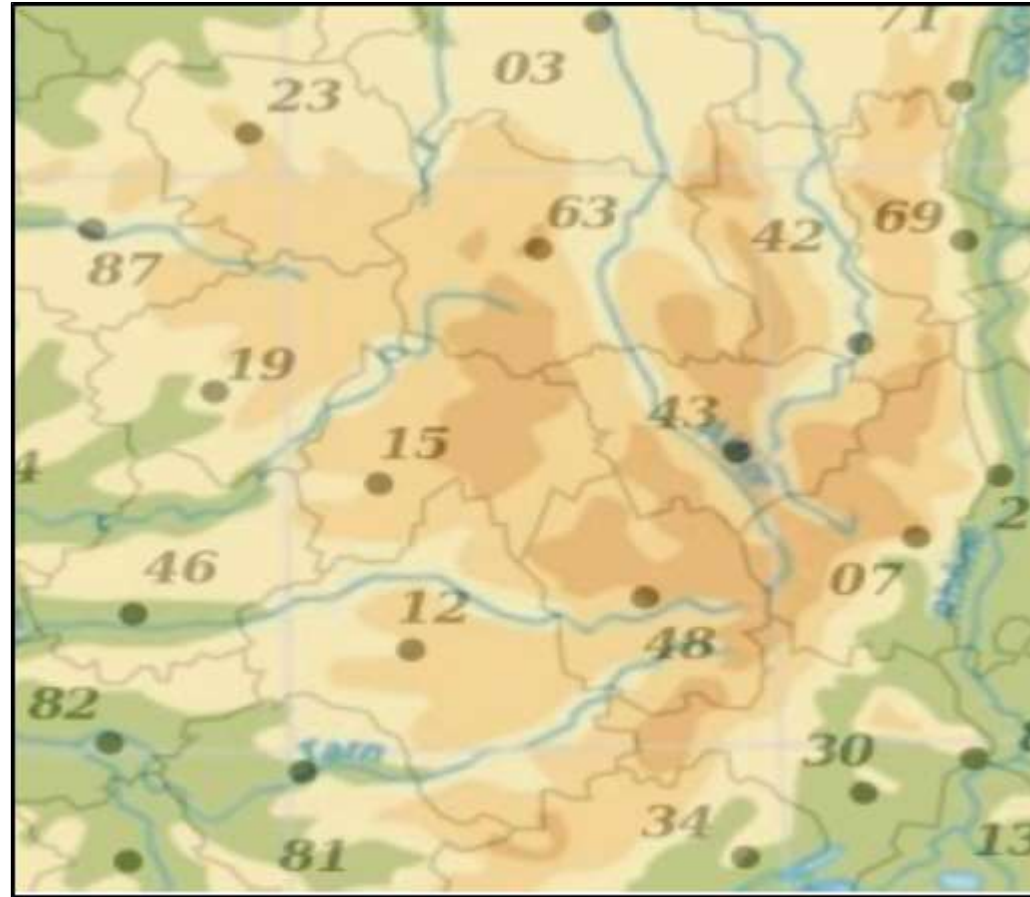
ALF 736 Jument 牝馬

中央山塊の県

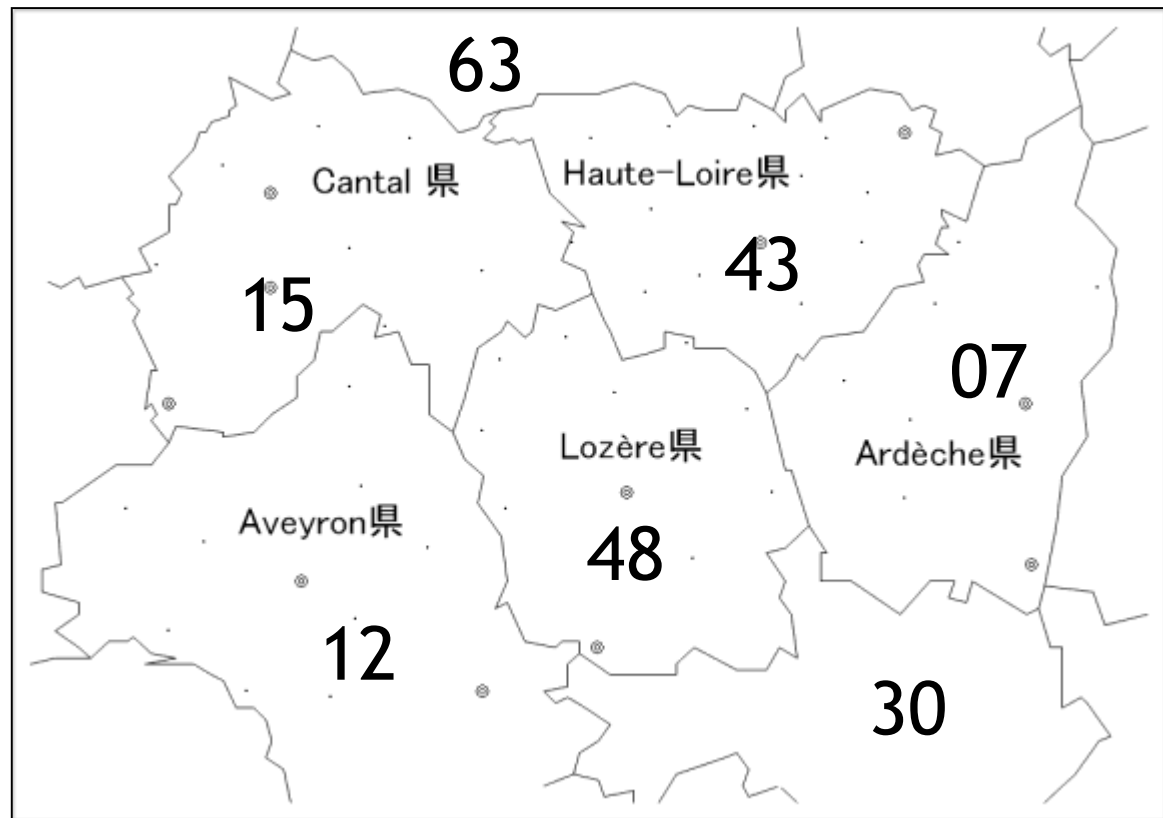


9 5 県 + 6 海外県。

63 Puy-de-Dôme
15 Cantal
12 Aveyron
48 Lozère
07 Ardèche
43 Haute Loire
42 Loire



3.1. 中央山塊言語民族誌地図 (ALMC)

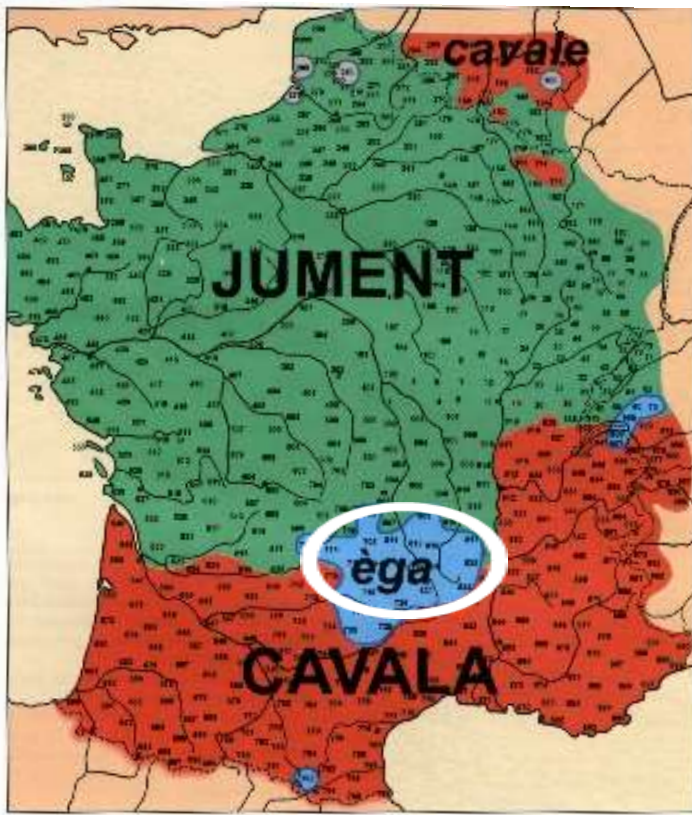


Pierre Nauton

1951年6月～
1952年10月
ALFから半世紀後

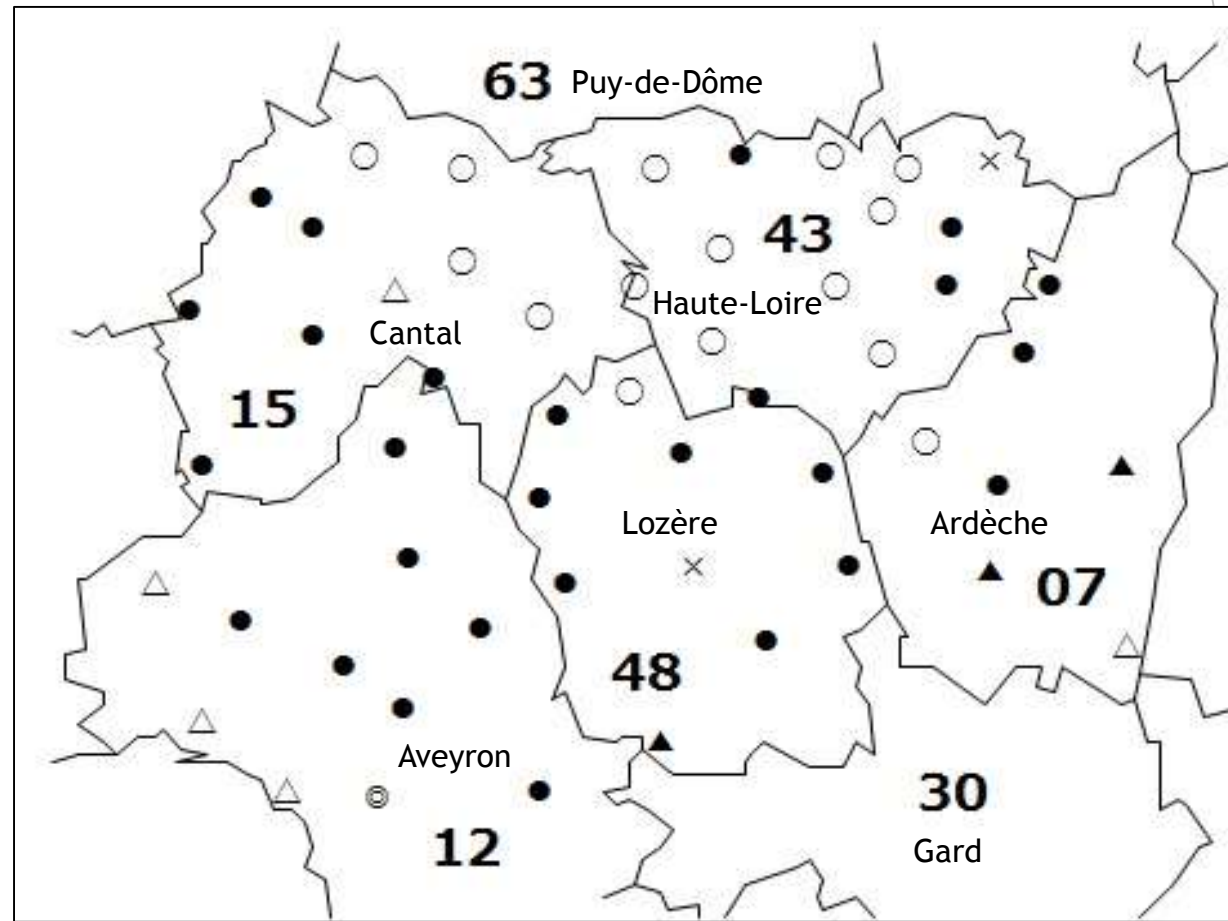
55地点

全4巻 (1957-1963)
地図 1244枚



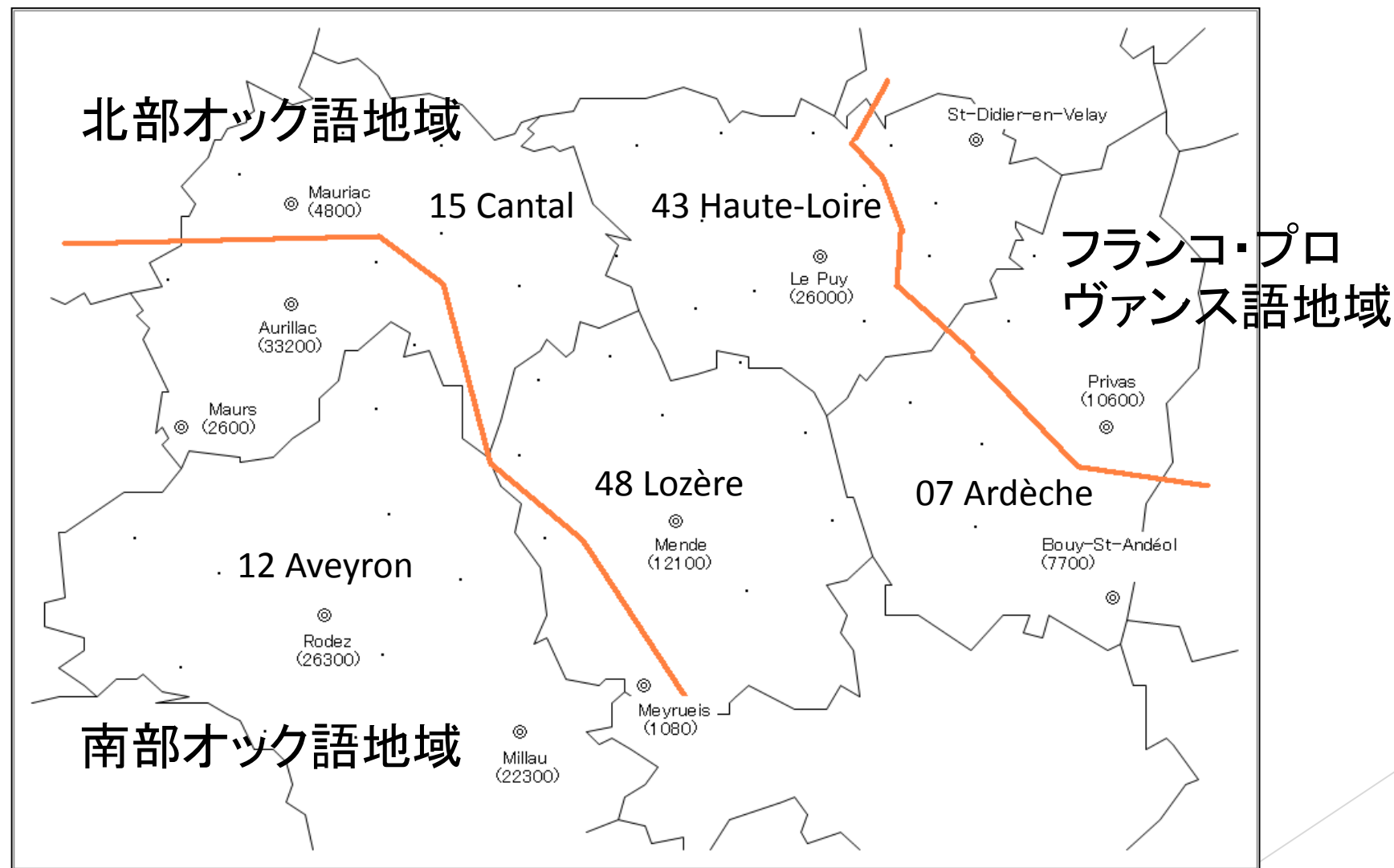
Carte 55. ALF 736 Jument : autres lexicales

○	ég _a , èg _a
●	ég _o , èg _o , èg _o
◎	è _o
×	jumã
△	kabal _o , kòbal _o
▲	kòval _o

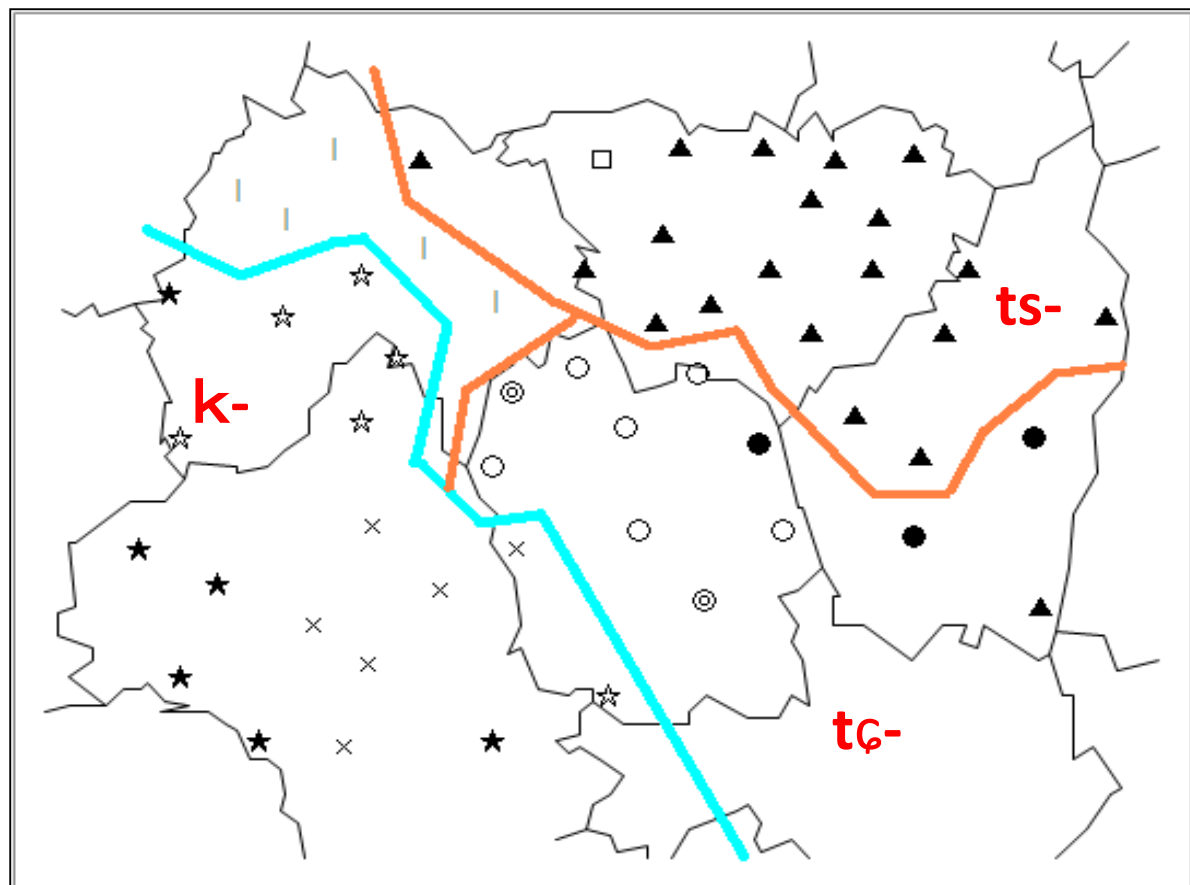


ALMC 469 jument 牝馬
 広い地域でega, egoが観察される。

3.2. 中央山塊方言区分との関連



ALMC9 IL FAIT CHAUD 暑い



chaud

< lat. CAL(I)DU(M)

● tɕau

○ tɕal

◎ tɕa

▲ tsau

☆ kal

★ kau

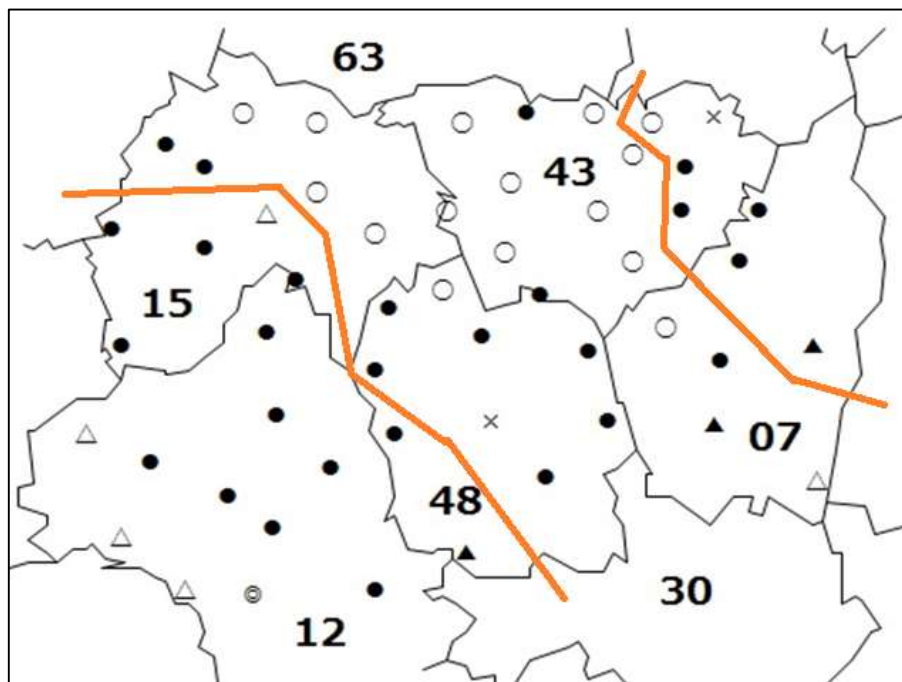
□ tsòu

x kòlu, kòlur

| tsa, tsar, tagur, etc.

中央山塊の歴史区分



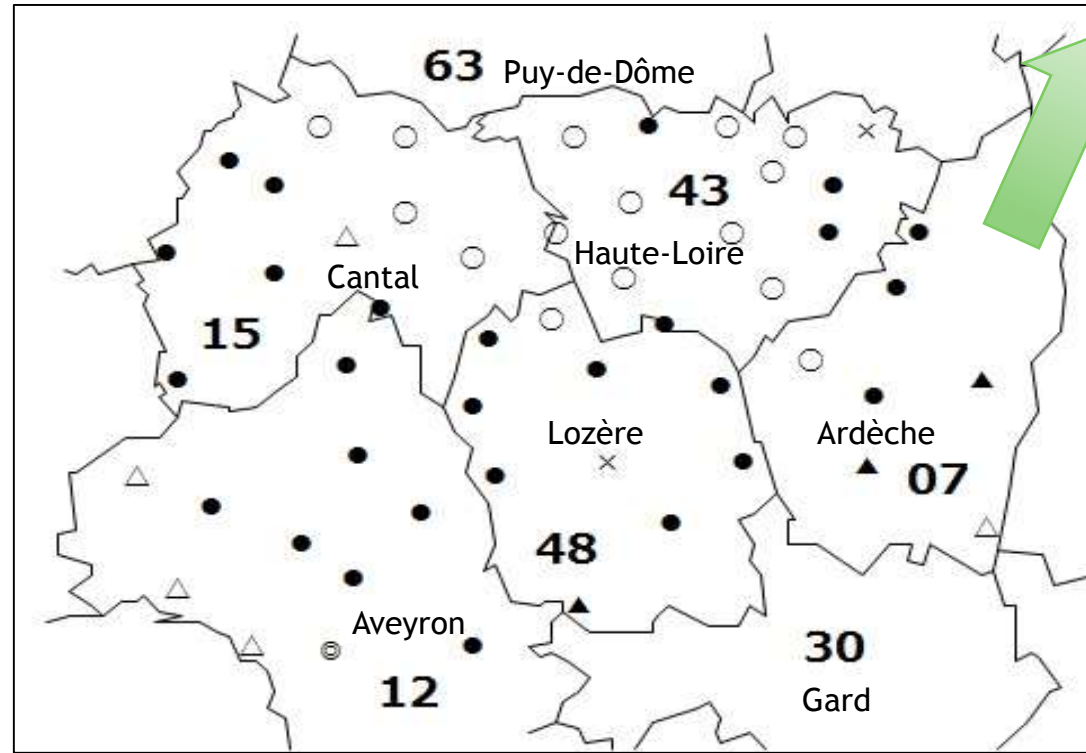


○	ég _a , èg _a
●	ég _o , èg _o , èg _o
⊙	è _o
×	jumã
△	kabal _o , kòbal _o
▲	kòval _o

ALMC 469 jument 牝馬

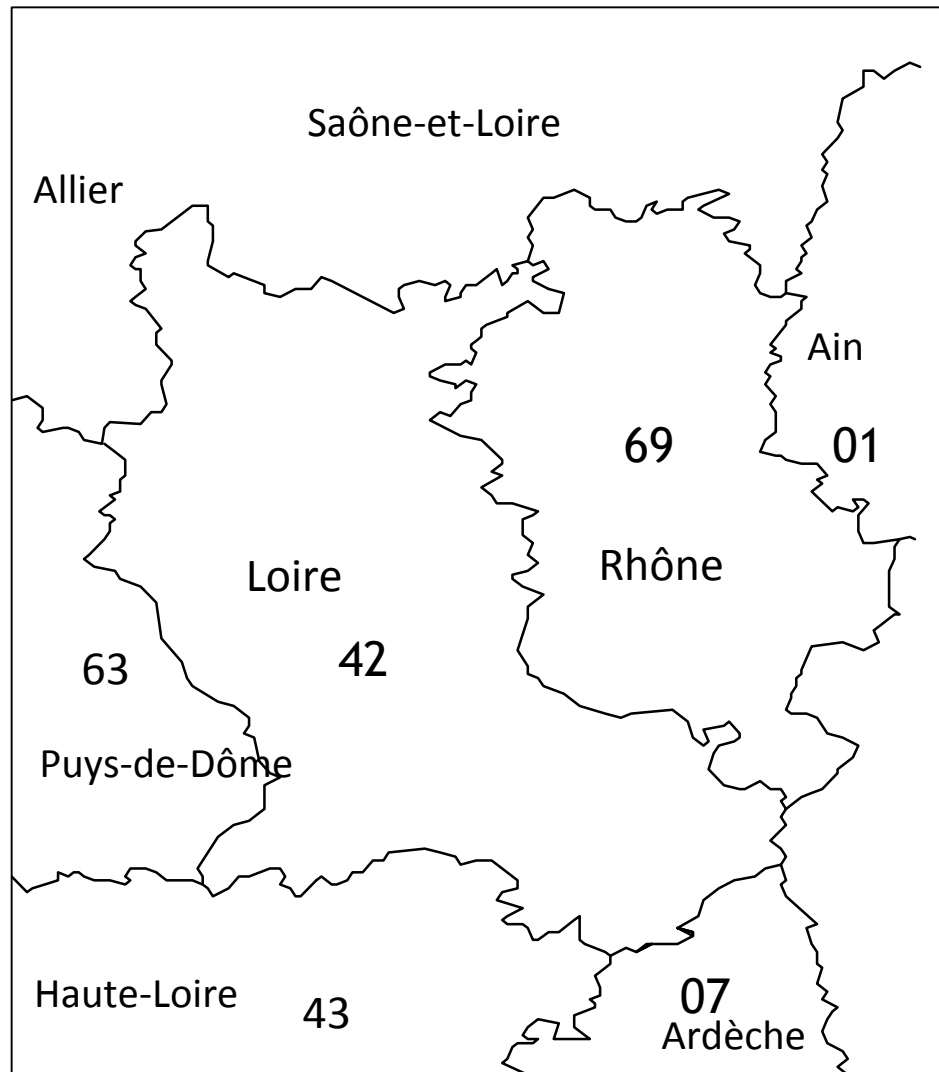
ALMCの方言区画と
無関係の語彙

さらに北東へ



ALMC 469 jument 牝馬

3.3. リヨン地方言語民族誌地図 (ALLy)



Pierre Gardette

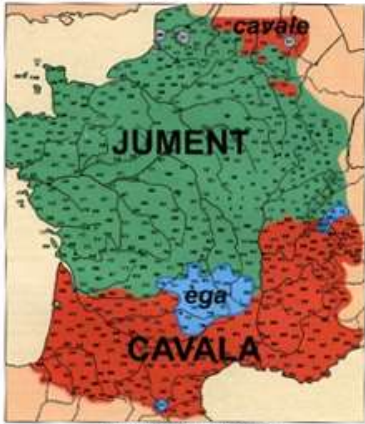
1945年～1947年

75地点

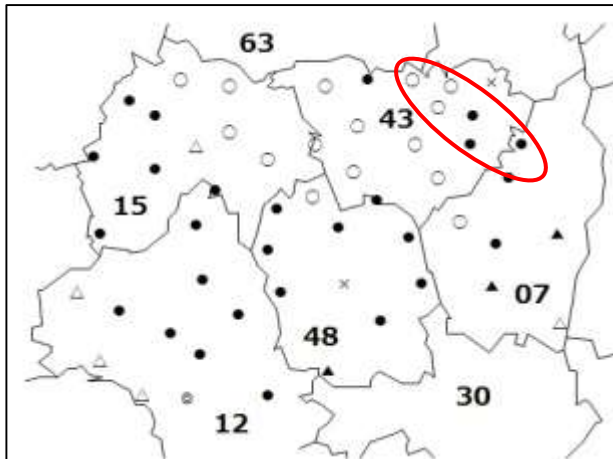
全5巻 (1950-1973)

地図1320枚

リヨン方言

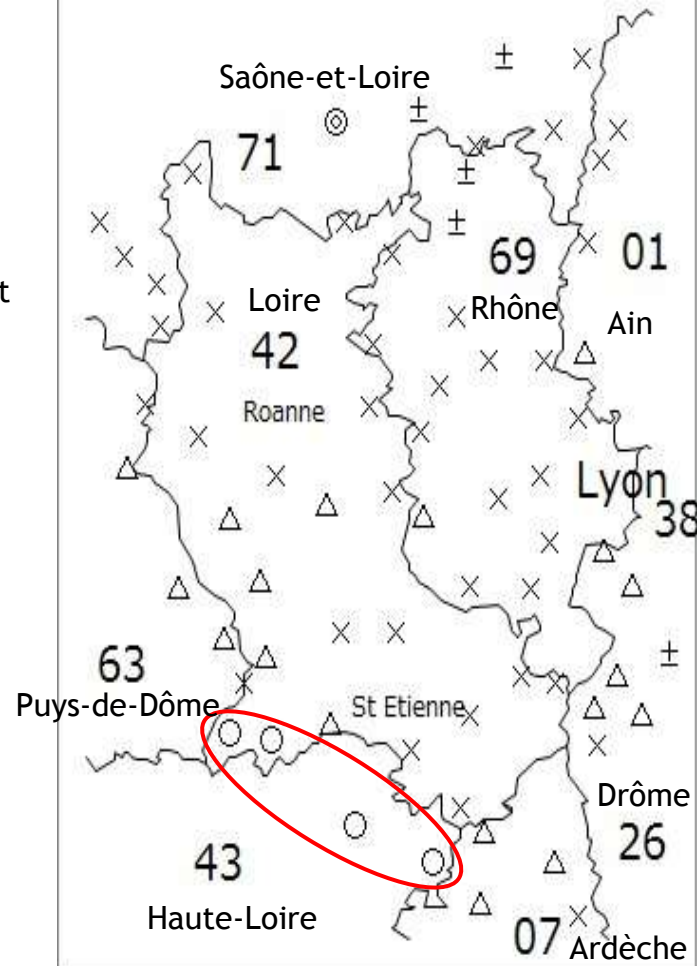


ALMC 469 jument
牝馬



○	ég _a , èg _a
●	ég _o , èg _o , èg _o
◎	è _o
×	jumã
△	kabal _o , kòbal _o
▲	kòval _o

ALLy 311 jument 牝馬



全体としてjument 形

[égã] 形は 43 Haute-Loire
で ALMC からの連続

cavala 形は 63 Puy-de-Dôme,
38 Isère, 07 Ardèche

×	jumã
○	égã
△	kàvãla, kàvãlo
±	dzumã, zumã, etc.

リヨン地域の方言区画

10世紀からのリヨン地域とフォレ地域

政治的・方言的分断

リヨネ：カトリック大司教、標準形の受容

フォレ：地方豪族、方言形保持

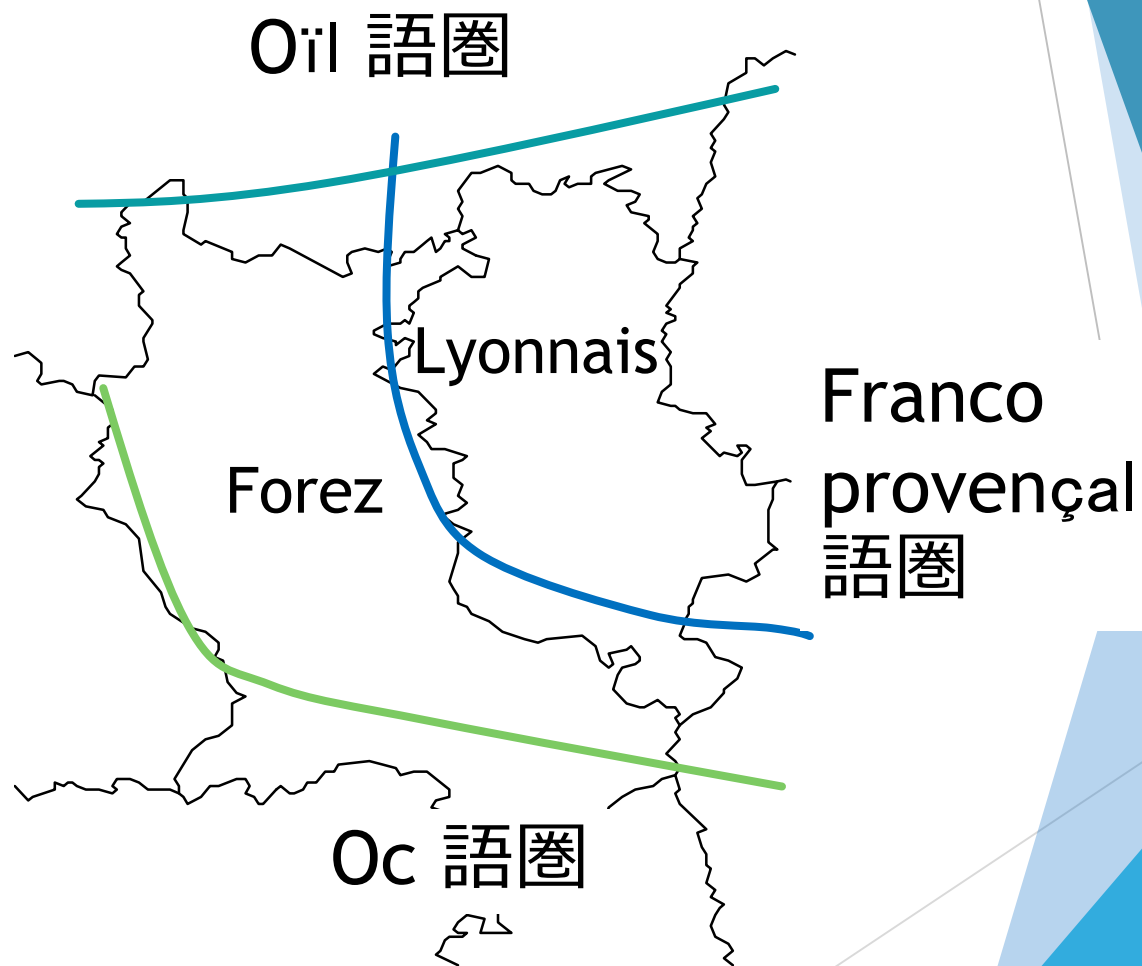
方言区画

北部：オイル語圏

東部：フランコプロヴァンス語

南部：オック語圏

Gardette (1971) および 佐藤 (2016)

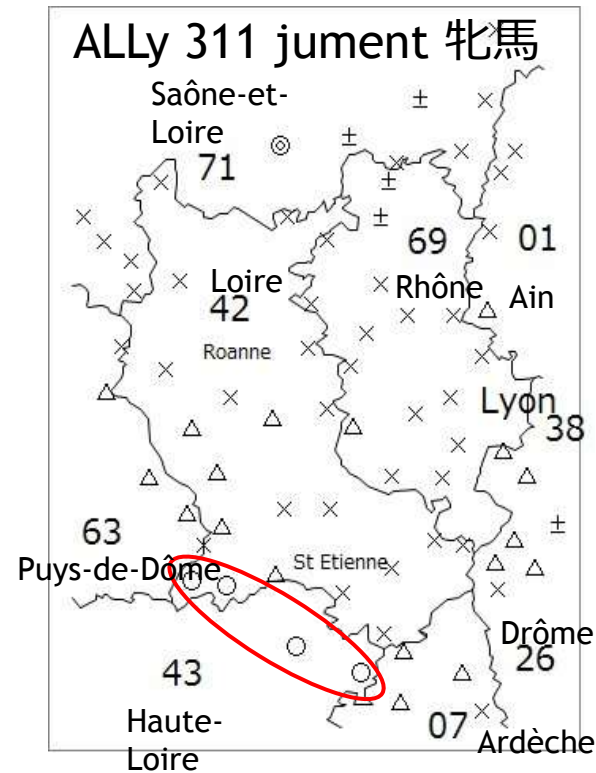


4. 自然境界と標準形



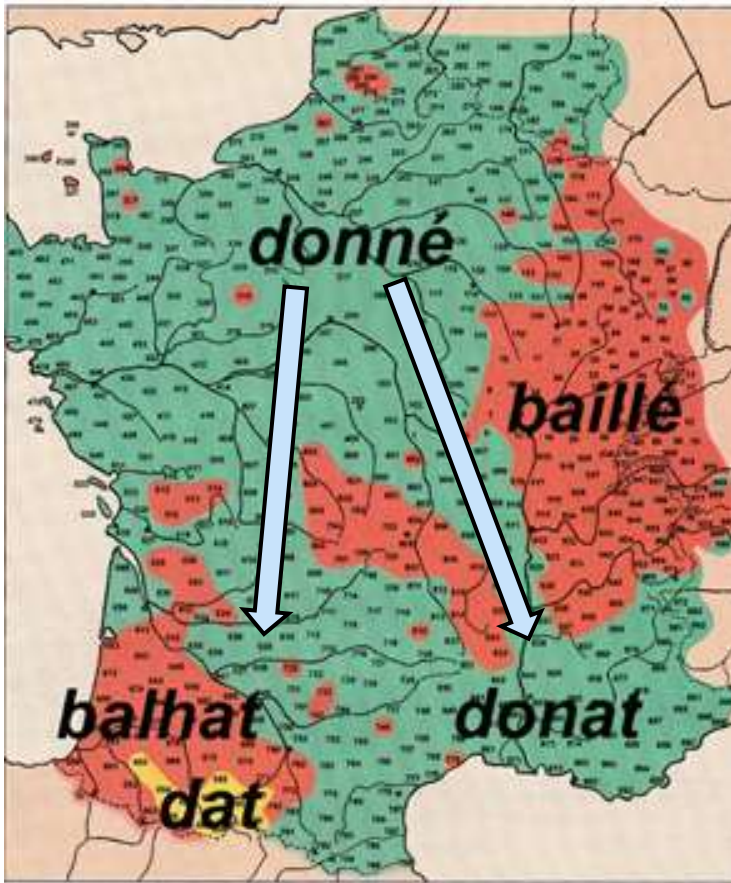
Loire河, Rhône河

cavala 領域
のリヨン地
域に Loire,
Rhône 河沿
いに jument
が拡大して
いる



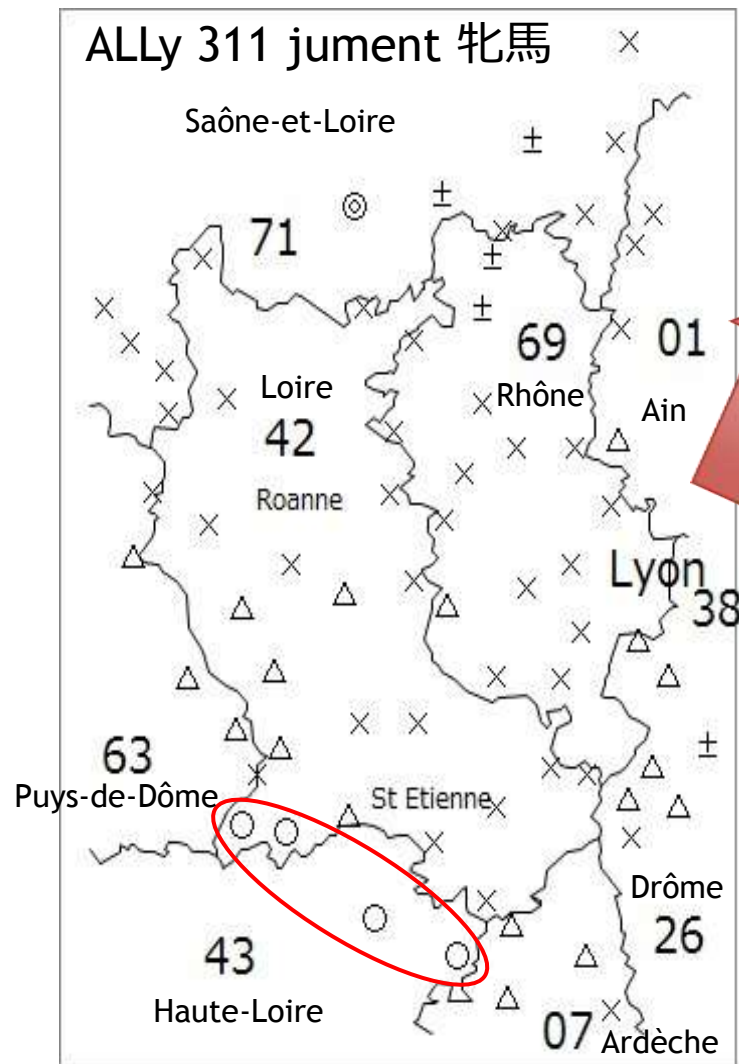
×	jumã
○	égã
△	kàvãla, kàvãlo
±	dzumã, zumã, etc.

4.1. 河川と標準形の伝播

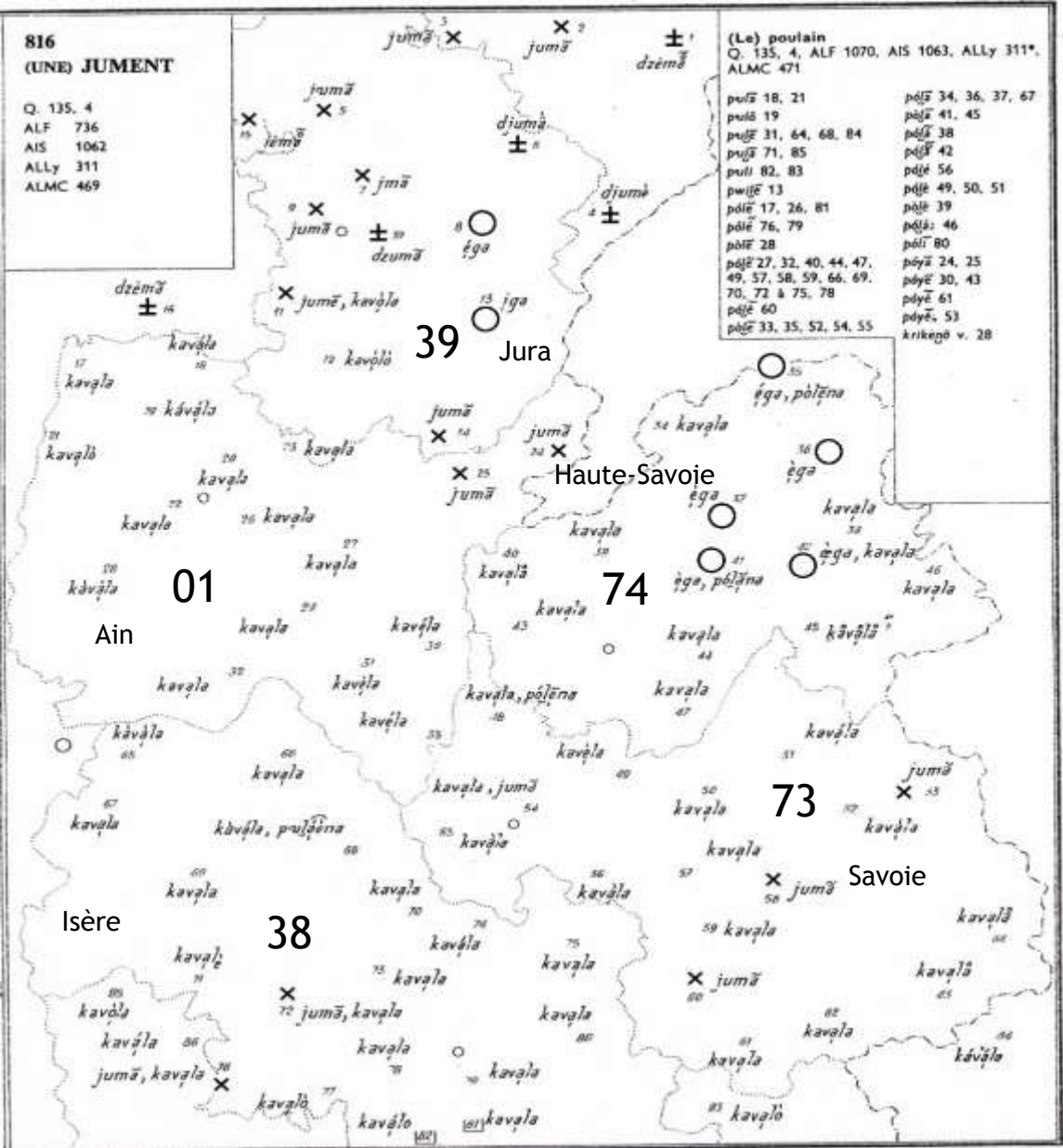


ALF 417 Il lui a donné (un baiser) 彼は彼女に(キスを)する
bailler < ラテン語 bajulare 「背負って持っていく」

さらに東へ



4.2. ジュラ・北部アルプス言語民族誌地図 (ALJA)



Jean-Baptiste Martin,
Gaston Tuaille

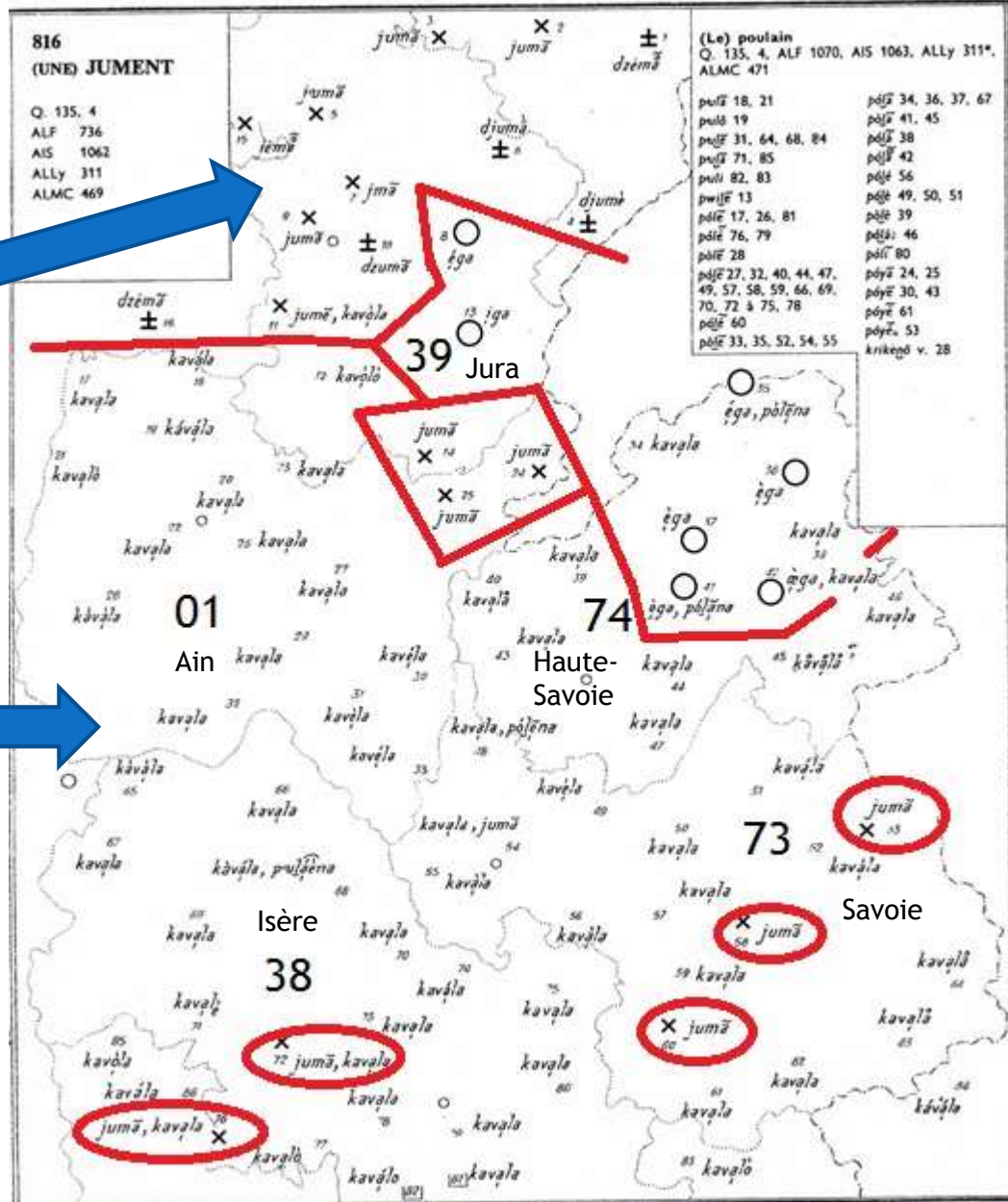
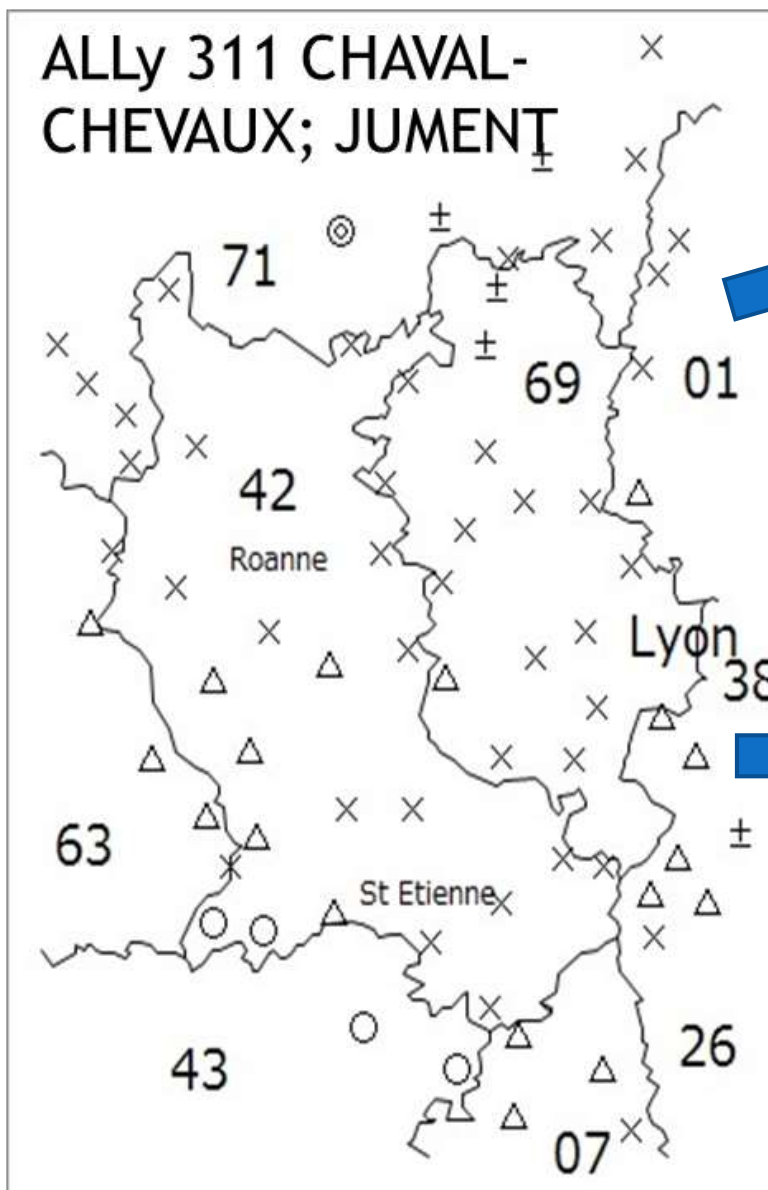
86地点

全3巻 (1971-1981) +
index

地図1842枚

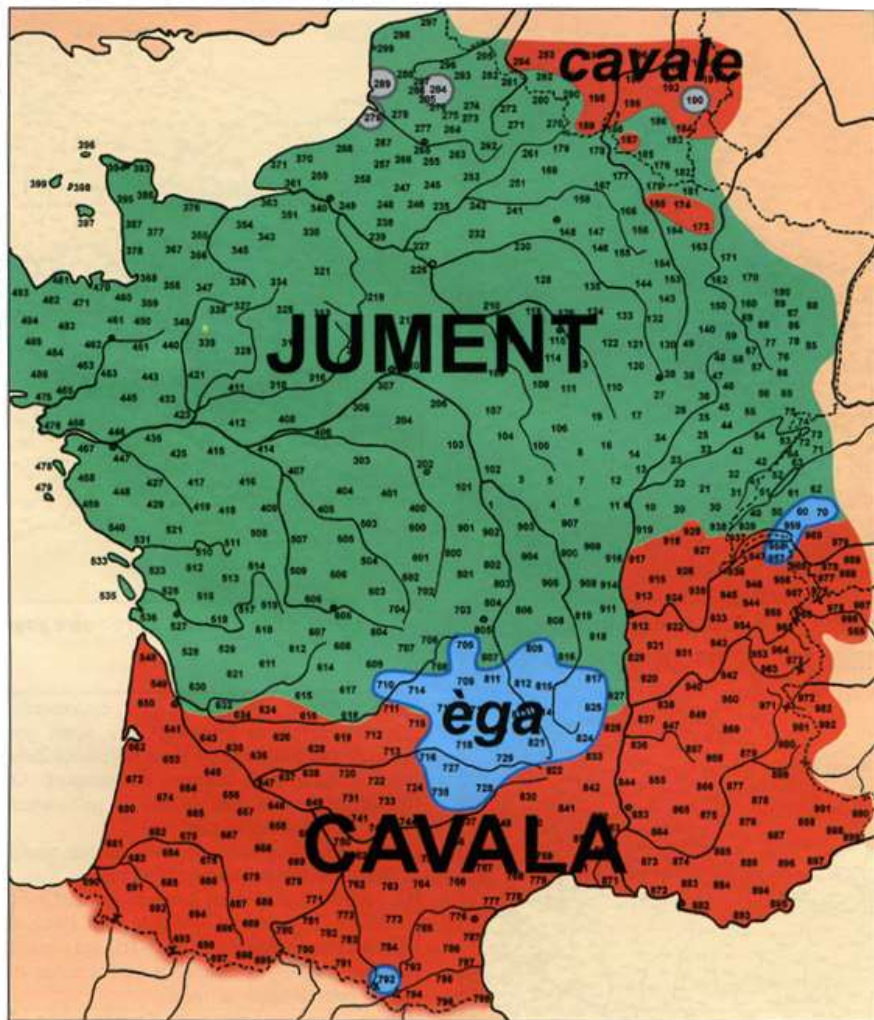
×	jumã
○	éga, èga
	kàvàla, kàvàlo
±	dzumã, etc.

ALLY 311 CHAVAL-CHEVAUX; JUMENT



×	jumã
○	éga, èga, iga
	kàvãla, kàvãlo
±	dzumã, etc.

5. ドーザの史的再構



Carte 55. ALF 736 Jument : aires lexicales

第1紀層：èga（古仏語 ive）。どこでも後退し、中世以来その地を失い続けている。

第2紀層：

cavala（イタリア起源）が南部およびリヨネ地方に広がり、低オーヴェルニュ地方、ワロン地方に進出。cavala はヴォージュ地方を除き、リヨンからリエージュにかけて連続した地区を作っていたに違いない。

第3紀層：

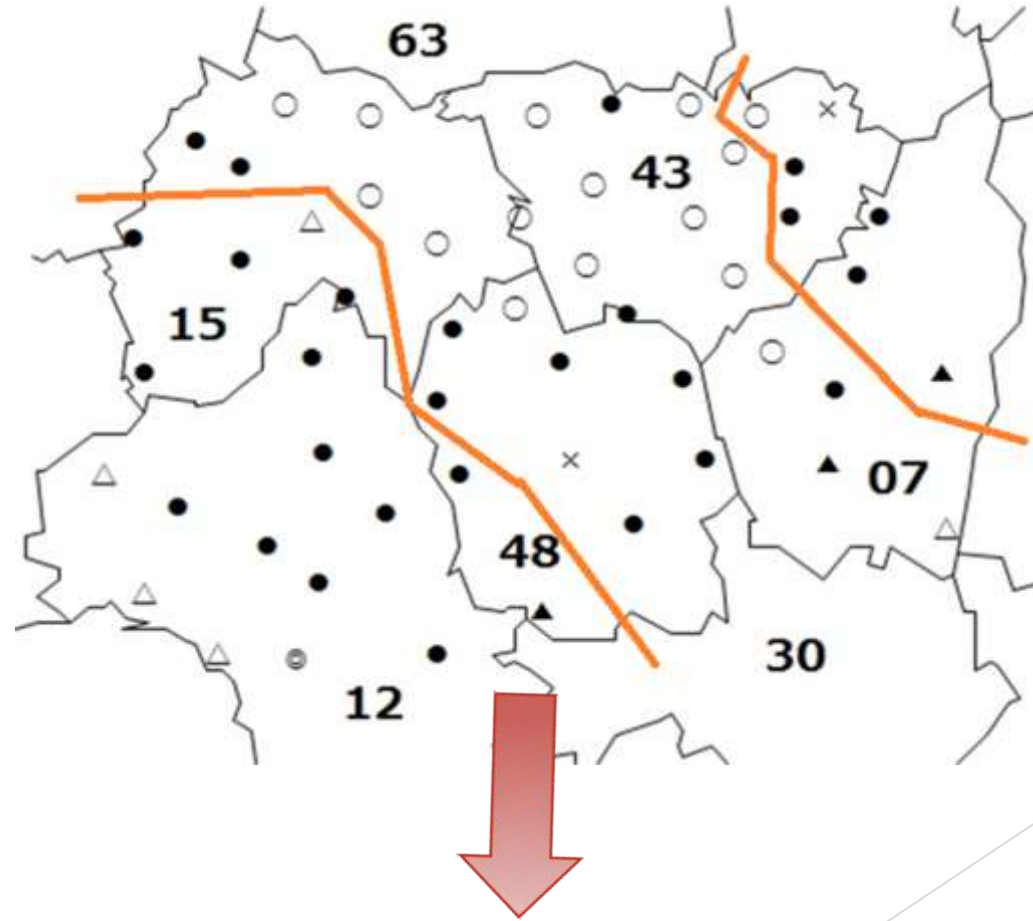
jument がパリに到達。この語が広い領域に放出。東部で cavala 地区を数個に破断し、リヨネ地方に達し、オーヴェルニュ地方の cavala とアン県およびイゼール県の cavala と切断し、アルプス地方にまで広がる。

cavala 領域中、ALF の jument の3つの言語島では、回答者が年の若い人物、職業上新語使用の傾向のある人。

（註）地点837、田園警吏、38歳。地点940、手袋職工、30歳前後。地点965、師範学校生徒、18歳。

ドーザ『言語地理学』（1922）p.33-34.
FEW equa p.233, caballa p.3, jumentum p.64.

さらに南へ



地中海

5.1. 東部ラングドック言語民族誌地図 (ALLO)



Jacques Boisgontier

1960年代(Louis Michel)

1976年～1981年

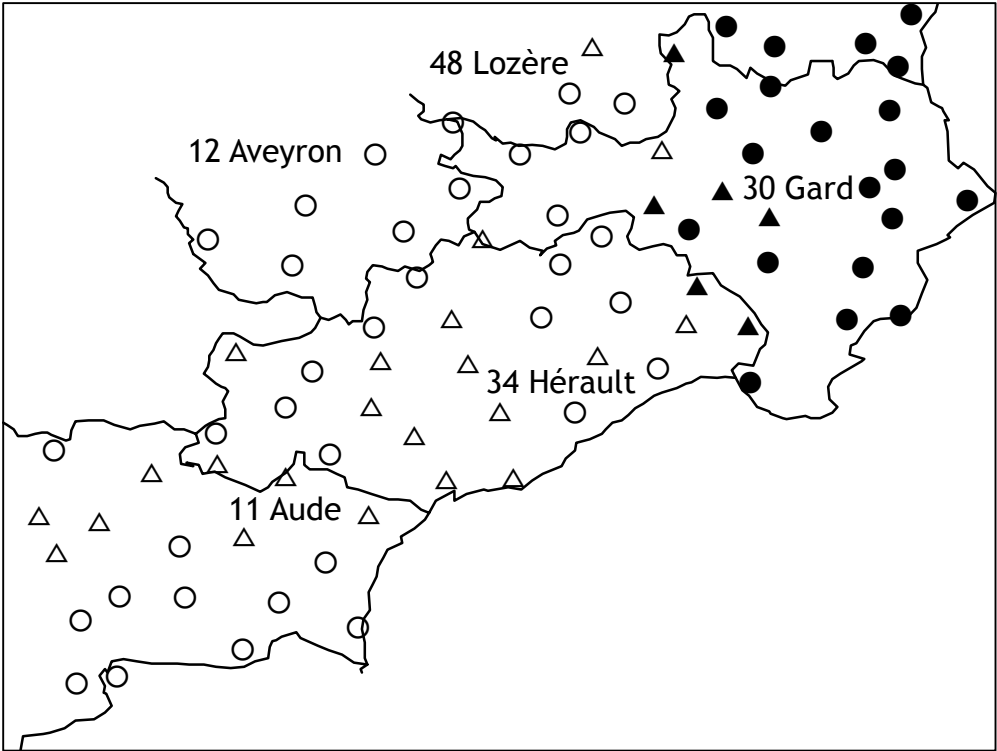
J. Boisgontier, J.M. Petit)

83地点

全3巻 (1981-1986)

地図 977枚

ALLO 501 jument 牝馬



実は EGA 形は駆逐されないで残っていた。

付加的意味

- ・ 粗悪な馬
- ・ 穀物の脱穀に用いられる馬
- ・ jument と同義の古語

	第 1 形	第 2 形
○	kabala, kabalo, kòbalo, kabaʎo	ε
●	kavala, kavalo	ε
△	kabala, kalabo	ègo
▲	kavala	ègo

結論にかえて

確認事項

- equa は純粹に地理的要因によって残存した可能性がある
ALMC の èga 残存地域は ALMC の方言区画とは無関係
- Lyon 地域における jument の拡大は河川との関係が疑われる
ALLy の jument 地域は ALLy の方言区画とは無関係

検討事項

- ALLO における equa 形の残存
標準的フランス語層と方言層の問題
文献における equa, caballa, jumentum のそれぞれの史的変遷の再調査
- equa 消失の原因
ive 形は短い？ 同音衝突語は何か？

参考文献

- Boisgontier Jacques. (1984). *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental (ALLOr)*, Vol. II, Paris: Editions du C.N.R.S.
- Brun-Trigaud Guylaine, Yves Le Berre et Jean Le Dû (2005). *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans l'espace*, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS).
- Dauzat Albert. (1914). « Essais de géographie linguistique (Suite) », *Revue de philologie française et de littérature* 28, 特に 161-169.
- Gardette Pierre (1967). *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais (ALLy)*, Vol. I, Paris: Editions du C.N.R.S.
- Gardette Pierre (1971). « Frontières linguistiques et limites intérieures en Lyonnais d'après l'ALLy », *Les dialectes romans de France à la lumière des Atlas régionaux*, pp.141-171.
- Kawaguchi Yuji (1994). « Suffixe -ette (< lat. -itta) en Champagne et en Brie à la lumière des Atlas Linguistiques », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 110 (3-4), 410-431.
- Kawaguchi Yuji (1999). « Éclair dans les dialectes du Nord-Est de la France », *Vox Romanica*, 57, 138-155.
- Martin Jean-Baptiste et Gaston Tuaillon. (1978). *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central) (ALJA)*, Vol. III, Paris: Editions du C.N.R.S.
- Nauton Pierre (1972) *Atlas Linguistique et Ethnographique du Massif Central (ALMC)*, Vol.I, Paris: Editions du C.N.R.S.
- Wartburg Walter von. (1922-2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*, Tübingen: J.C.B. Mohr.
- 佐藤千秋. (2016). 『リヨン地域の方言分布について』, 東京外国語大学大学院修士論文.
- ドーザ A. (1922). 『言語地理学』, 松原秀治訳, 邦訳1938年, 東京: 富山房版.
- 矢島猷三. (1973). 「フランスにおける言語地図について」, 『ロマンス語研究』 7, 13-20.

ありがとうございました。

謝辞

本研究は、JSPS科研費 16H03415「語史再構における言語地理学的解釈の再検討ー類型的定式化の試みー」、基盤研究B、2016-2019年、研究代表者 岩田礼の助成を受けた。